

Джованни Боккаччо

Фьямметта

Перевод М. А. Кузмина

Примечания Боккаччо к "Фьямметте" (перевод О. Е. Мартыненко)

Giovanni Boccaccio. Elegia di madonna Fiammetta. Il ninfale fiesolano.

Джованни Боккаччо. Фьямметта. Фьезоланские нимфы

Издание подготовили И. Н. Голенищев-Кутузов, А. Д. Михайлов

Серия "Литературные памятники"

М., "Наука", 1968

OCR Бычков М.Н. <mailto:bmnn@lib.ru>

ОТ РЕДАКЦИИ

Небольшая повесть "Фьямметта" и пасторальная поэма "Фьезоланские нимфы" созданы Джованни Боккаччо непосредственно перед "Декамероном".

Не без основания повесть "Фьямметта" считают первым любовнопсихологическим романом в мировой литературе. Проникновение в чувства и переживания молодой женщины, покинутой своим возлюбленным, интерес к внутреннему миру героини, реалистическое раскрытие женской души, обилие тонко и верно подмеченных бытовых и психологических деталей – все это делает книгу Боккаччо одним из выдающихся памятников литературы итальянского Возрождения. "Фьямметта" была впервые переведена на русский язык известным поэтом М. А. Кузминым в 1913 г. Для нового издания перевод сверен с итальянским критическим текстом, и в него внесены незначительные исправления.

Поэма "Фьезоланские нимфы" написана на мифологический сюжет, развертывающийся на фоне блестяще обрисованной природы Тосканы. В этой поэме Боккаччо показывает себя незаурядным мастером стиха; он лиричен в описаниях природы и переживаний героев, ироничен в комических сценах, точен и подробен в бытовых описаниях. "Фьезоланские нимфы" впервые изданы на русском языке в 1934 г. в переводе Ю. Н. Верховского. Перевод публикуется без изменений.

В "Дополнениях" печатаются авторские примечания к "Фьямметте" – в тексте соответствующие места обозначены звездочкой (*), опубликованные лишь в 1939 г., а также посвящение возлюбленной Боккаччо к его поэме "Тезеида" и несколько сонетов.

В книгу включена статья профессора А. А. Смирнова (1883–1962), одного из крупнейших специалистов по литературе средних веков и эпохи Возрождения. Написанная почти два десятилетия назад и предназначавшаяся для других целей, статья эта несколько сокращена в той своей части, которая касается поздних произведений Боккаччо, созданных уже после "Фьямметты" и "Фьезоланских нимф".

ФЬЯММЕТТА

Начинается книга,
называемая элегией
мадонны Фьямметты,
посланная ею влюбленным женщинам

ПРОЛОГ

Отрада жалоб у людей несчастных обыкновенно увеличивается, когда они подробно разбираются в своих чувствах или видят в ком-либо сочувствие. Поэтому, так как во мне, желающей жаловаться более других, причина жалоб от долгой привычки не уменьшается, а увеличивается, – мне хочется, благородные дамы, в чьих сердцах пребывает любовь, быть может, более счастливая, нежели моя, – мне хочется, если это возможно, своим рассказом возбудить в вас сострадание. Я не забочусь, чтобы моя повесть дошла до мужчин; напротив, насколько я могу судить о них по тому, чья жестокость так несчастливо мне открылась, с их стороны я скорее дождалась бы шутивого смеха, чем жалостных лиц. Прочитать эту книгу прошу лишь вас, кого по себе знаю кроткими и благостными к несчастным: вы здесь не найдете греческих басен {1},